

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

JAARGANG 1994 Nr. 121

---

---

A. TITEL

*Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Socialistische  
Republiek Vietnam over Vietnamese onderdanen in Nederland  
afkomstig uit de voormalige Tsjechische en Slowaakse Federale  
Republiek;  
Hanoi, 9 juni 1994*

B. TEKST

**Verdrag tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden  
en de Regering van de Socialistische Republiek Vietnam over  
Vietnamese onderdanen in Nederland afkomstig uit de voormalige  
Tsjechische en Slowaakse Federale Republiek**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden, hierna te noemen „Nederland”,

en

de Regering van de Socialistische Republiek Vietnam, hierna te noemen „Vietnam”,

tezamen hierna te noemen „de Partijen”,

bevestigend de vriendschappelijke betrekkingen tussen beide landen;

rekening houdend met wat werd overeengekomen op de Internationale Conferentie voor Indochinese Vluchtelingen in 1989 en de daaropvolgende bijeenkomsten van het Steering Committee of the Comprehensive Plan of Action for Indochinese Refugees;

vastbesloten steun te blijven verlenen aan de volledige uitvoering van het Comprehensive Plan of Action for Indochinese Refugees en het EC/UNHCR-herintegratieprogramma;

erkennend dat Vietnam voor de taak staat een aanzienlijk groeiend aantal Vietnamese onderdanen dat naar Vietnam terugkeert opnieuw op te nemen;

wensend geschikte oplossingen te vinden voor de Vietnamese onderdanen in Nederland die werkzaam waren in de voormalige Tsjechische en Slowaakse Federale Republiek uit hoofde van een Overeenkomst tussen de Socialistische Republiek Vietnam en de Tsjechische en Slowaakse Federale Republiek;

zijn overeengekomen als volgt:

**Artikel 1**

1. Dit Verdrag is van toepassing op Vietnamese onderdanen die thans in Nederland verblijven en afkomstig zijn uit de voormalige Tsjechische en Slowaakse Federale Republiek, waar zij werkzaam waren op grond van een Overeenkomst tussen de Socialistische Republiek Vietnam en de Tsjechische en Slowaakse Federale Republiek, en die vóór 1 augustus 1993 een aanvraag om toelating als vluchteling of een verzoek om vergunning tot verblijf in Nederland hebben ingediend.

2. Dit Verdrag kan ook worden toegepast op Vietnamese onderdanen die werkzaam waren in andere Centraal- of Oosteuropese landen en die vóór 1 augustus 1993 in Nederland een aanvraag om toelating als vluch-

**Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Socialist Republic of Vietnam on Vietnamese citizens in the Netherlands who have come from the former Czech and Slovak Federal Republic**

The Government of the Kingdom of the Netherlands, hereinafter referred to as “the Netherlands”,

and

the Government of the Socialist Republic of Vietnam, hereinafter referred to as “Vietnam”,

together hereinafter referred to as “the Parties”,

reaffirming the friendly relations existing between both countries;

taking into account what has been agreed upon at the International Conference on Indochinese Refugees in 1989 and the subsequent meetings of the Steering Committee of the Comprehensive Plan of Action for Indochinese Refugees;

determined to continue their support for the full implementation of the Comprehensive Plan of Action for Indochinese Refugees and the EC/ UNHCR-reintegration programme;

recognizing that Vietnam faces the task of reintegrating Vietnamese citizens returning to Vietnam, whose numbers have increased significantly;

desiring to find appropriate mechanisms for solving the question of Vietnamese citizens in the Netherlands who were working in the former Czech and Slovak Federal Republic under an Agreement between the Socialist Republic of Vietnam and the Czech and Slovak Federal Republic;

have agreed as follows:

Article 1

1. This Agreement shall apply to Vietnamese citizens currently staying in the Netherlands, coming from the former Czech and Slovak Federal Republic, where they had been working under an Agreement between the Socialist Republic of Vietnam and the Czech and Slovak Federal Republic, who submitted an application for asylum or for permanent residence in the Netherlands before 1 August 1993.

2. This Agreement may also be applied to Vietnamese citizens who had been working in other Central or East European countries and requested asylum or permanent residence in the Netherlands before 1

teling of een verzoek om vergunning tot verblijf hebben ingediend. In dat geval wordt in de plaats van de woorden „hetzij de Tsjechische Republiek hetzij de Slowaakse Republiek” in dit Verdrag de naam van het desbetreffende land gelezen.

### Artikel 2

1. Nederland houdt rekening met de wens van de in Artikel 1 van dit Verdrag bedoelde Vietnamese onderdanen die vast werk hebben gevonden en in Nederland verblijven, om aldaar duurzaam te verblijven.

2. Ten aanzien van die Vietnamese onderdanen die thans in Nederland verblijven en wensen terug te keren naar hetzij de Tsjechische Republiek hetzij de Slowaakse Republiek, zal Nederland trachten de autoriteiten van het betrokken land te overreden hen weder op te nemen.

3. Ten aanzien van die Vietnamese onderdanen die thans in Nederland verblijven en zich wensen te begeven naar een derde land voor gezinshereniging of om zich er te vestigen, zal Nederland, gedurende een periode van ten hoogste zes (6) maanden na ondertekening van dit Verdrag, alle voorwaarden scheppen die kunnen leiden tot de vervulling van deze wens.

### Artikel 3

1. De in Artikel 1 bedoelde Vietnamese onderdanen, op wie Artikel 2 van dit Verdrag niet van toepassing is en wier aanvraag voor toelating als vluchteling of verzoek om vergunning tot verblijf is onderzocht en afgewezen, worden naar Vietnam gerepatriëerd bij voorkeur op basis van vrijwilligheid, onder omstandigheden waarbij de beginselen van menselijke waardigheid, orde en veiligheid worden in acht genomen en in overeenstemming met het nationale en internationale recht, en worden in Vietnam toegelaten. Vietnam ziet af van enige maatregel van bestraffende of discriminatoire aard welke naar aanleiding van hun illegale vertrek en/of op het schenden van de Overeenkomst tussen de Socialistische Republiek van Vietnam en de Tsjechische en Slowaakse Federale Republiek kan worden toegepast.

2. De Partijen komen overeen de Hoge Commissaris voor Vluchtelingen van de Verenigde Naties (UNHCR) uit te nodigen zijn diensten aan te wenden door toe te zien op de uitvoering van dit Verdrag. De Partijen komen overeen de UNHCR lijsten en adressen te verschaffen van al diegenen die zijn teruggekeerd, en aan de repatrianten zal het adres worden verstrekt van het UNHCR-kantoor in Vietnam.

### Artikel 4

1. Nederland draagt zorgt voor alle nodige regelingen, met inbegrip van financiële hulp, om Vietnam in staat te stellen de repatrianten vóór hun vertrek te horen.

August 1993. In that case the words "either the Czech Republic or the Slovak Republic" referred to in this Agreement shall be replaced by the name of the relevant country.

## Article 2

1. The Netherlands shall take into consideration the wish of the Vietnamese citizens referred to in Article 1 of this Agreement who have found stable employment and are staying in the Netherlands to remain there on a permanent basis.

2. With regard to those Vietnamese citizens currently staying in the Netherlands who wish to return to either the Czech Republic or the Slovak Republic, the Netherlands shall endeavour to persuade the authorities of the country in question to readmit them.

3. With regard to those Vietnamese citizens currently staying in the Netherlands who wish to go to a third country with a view to family reunion or resettlement, the Netherlands shall, for a period not exceeding six (6) months after signature of this Agreement, create all conditions conducive to the fulfilment of this wish.

## Article 3

1. The Vietnamese citizens referred to in Article 1, to whom Article 2 of this Agreement does not apply and whose application for refugee status or for permanent residence has been properly considered but rejected, shall be repatriated to Vietnam, preferably on a voluntary basis, in conditions of human dignity, order and safety in conformity with national and international law, and shall be readmitted into Vietnam. Vietnam shall waive any punitive or discriminatory measures applicable to their illegal departure and/or the breach of contract between the Socialist Republic of Vietnam and the Czech and Slovak Federal Republic.

2. The two Parties agree to invite the United Nations High Commissioner for Refugees (UNHCR) to extend its good offices in monitoring the implementation of this Agreement. The two Parties agree to provide the UNHCR with lists and addresses of all those who have returned, and the returnees will be provided with the address of the UNHCR Office in Vietnam.

## Article 4

1. The Netherlands shall make all necessary arrangements including financial assistance to enable Vietnam to interview the returnees prior to their departure.

2. Nederland draagt alle kosten die rechtstreeks verband houden met de repatriëring (vervoer, ontvangst en herintegratie) van de in Artikel 3, eerste lid van dit Verdrag bedoelde Vietnamese onderdanen.

3. Vietnam zal binnen een redelijke termijn de vereiste laissez-passers verlenen aan de Vietnamese onderdanen die zullen worden gerepatriëerd naar Vietnam.

4. Nederland zal door tussenkomst van de Internationale Organisatie voor Migratie (hierna te noemen „IOM”) aan Vietnam medische gegevens van de repatrianten ter beschikking stellen, zal zorgdragen voor hun repatriëring en zal hun herintegratie in de arbeidsmarkt vergemakkelijken in samenwerking met de bevoegde Vietnamese autoriteiten.

### Artikel 5

1. Het herintegratieprogramma dat zal worden georganiseerd voor de in Artikel 3 van dit Verdrag bedoelde Vietnamese onderdanen die vrijwillig terugkeren, heeft tot doel de terugkeer en herintegratie in de Vietnamese arbeidsmarkt te vergemakkelijken door indiensttreding, vakopleiding of oprichting van kleinschalige ondernemingen.

2. Personen die kiezen voor dit programma zullen voor de duur van het programma in Vietnam door tussenkomst van de IOM de volgende financiële hulp ontvangen:

In geval van indiensttreding:

- gedurende twaalf (12) maanden een maandelijkse verblijfstoelage van US\$ 50 per persoon om de repatriant in staat te stellen in deze periode de kosten van eerste levensonderhoud te dekken;

In geval van een vakopleiding:

- gedurende twaalf (12) maanden een maandelijkse verblijfstoelage van US\$ 50 per persoon om de repatriant in staat te stellen in deze periode de kosten van eerste levensonderhoud te dekken; en

- een toelage van US\$ 100 per persoon teneinde de kosten te dekken voor het volgen van een vakopleiding;

In geval van zelfstandig ondernemerschap:

- een toelage van al naar behoefte ten hoogste US\$ 2.000 per persoon teneinde de repatriant in staat te stellen een bedrijf te beginnen; en

- gedurende twaalf (12) maanden een maandelijkse verblijfstoelage van US\$ 50 per persoon om de repatriant in staat te stellen in deze periode de kosten van eerste levensonderhoud te dekken.

3. De beslissing voor welke bijstandscategorie welke Vietnamese onderdanen in aanmerking komen, wordt, nadat betrokkenen zijn gehoord over hun opleiding, hun werkervaring en hun voornemens ten aanzien van hun toekomstig werkzaam leven in Vietnam, door de Nederlandse autoriteiten in samenwerking met de IOM en Vietnam en in overleg met de betrokken persoon genomen voorafgaand aan zijn vertrek naar Vietnam.

2. The Netherlands shall meet all expenses directly connected with the repatriation (transportation, reception and reintegration), for Vietnamese citizens referred to in Article 3, paragraph 1 of this Agreement.

3. Vietnam shall, within a reasonable period of time, issue the proper laissez-passers to the Vietnamese citizens who are to be repatriated to Vietnam.

4. The Netherlands shall, through the International Organization for Migration (hereinafter referred to as "IOM"), hand over to Vietnam medical records of the returnees and shall implement their repatriation and facilitate their reintegration in the labour market in cooperation with the competent authorities of Vietnam.

## Article 5

1. The aim of the reintegration programme to be organised for Vietnamese citizens referred to in Article 3 of this Agreement, returning voluntarily, shall be to facilitate the return and reintegration into the Vietnamese labour market through job placement, job training or the establishment of small-scale enterprises.

2. Individuals opting for this programme shall, for the duration of the programme in Vietnam, receive through the mediation of the IOM the following financial assistance:

    In the case of job placement:

        – a monthly subsistence allowance of US\$ 50 per person for a duration of twelve (12) months in order to allow the returnee to meet the initial living expenses during this period;

    In the case of job training:

        – a monthly subsistence allowance of US\$ 50 per person for a duration of twelve (12) months in order to allow the returnee to meet the initial living expenses during this period; and

        – an allowance of US\$ 100 per person in order to cover the costs of job training;

    In the case of self-employment:

        – an allowance of up to US\$ 2,000 per person, according to need, in order to enable the returnee to start a business; and

        – a monthly subsistence allowance of US\$ 50 per person for a duration of twelve (12) months to meet the initial living expenses during this period.

3. The decision as to which Vietnamese citizens will qualify for which assistance category shall be taken by the Netherlands authorities in cooperation with the IOM and Vietnam, in consultation with the individuals concerned, prior to their departure for Vietnam and after they have been interviewed in order to establish their educational and professional background and their plans for their future working life in Vietnam.

Uiterlijk binnen twee (2) maanden na aankomst in Vietnam kan een repatriant in overleg met de IOM en Vietnam zich ervoor uitspreken de bijstandscategorie waarvoor oorspronkelijk werd gekozen, te wijzigen. Het bedrag aan financiële hulp dat reeds werd ontvangen uit hoofde van de eerst gekozen bijstandscategorie zal alsdan worden verrekend.

4. Het Ministerie van Arbeid, Invaliden en Sociale Zaken van Vietnam en de IOM zullen samenwerken bij de uitvoering van het herintegratieprogramma, in het bijzonder met betrekking tot indiensttreding, vakopleiding en advisering in juridische, administratieve, medische en huisvestingsaangelegenheden.

5. Nadat de eerste twintig (20) Vietnamese onderdanen zijn gehoord en in het bezit zijn gesteld van de vereiste laissez-passers, zullen de Nederlandse autoriteiten, voor de uitvoering van het in het tweede lid van dit Artikel beschreven programma financieren:

- een internationaal IOM-staflid voor de uitvoering van het programma in Hanoi;
- twee lokale IOM-stafleden om te helpen bij de administratie;
- drie functionarissen van het Ministerie van Arbeid, Invaliden en Sociale Zaken, deskundig op het gebied van indiensttreding, vakopleiding, zelfstandig ondernemerschap en algemene openbare diensten;
- een lokale secretaris/secretaresse;
- benodigdheden en andere uitgaven zoals nader omschreven in een nadere regeling bedoeld in Artikel 6 van dit Verdrag.

#### Artikel 6

De Partijen en de IOM kunnen nadere regelingen overeenkomen voor de praktische uitvoeringsmaatregelen ten behoeve van de repatriëring van de personen bedoeld in Artikel 3 van dit Verdrag.

#### Artikel 7

Wat betreft het Koninkrijk der Nederlanden is dit Verdrag slechts van toepassing op het grondgebied van het Koninkrijk in Europa.

#### Artikel 8

Dit Verdrag wordt voorlopig toegepast vanaf de datum van ondertekening, en treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand volgend op de dag waarop de Partijen elkaar ervan in kennis gesteld hebben dat aan de grondwettelijke vereisten voor de inwerkingtreding van dit Verdrag is voldaan.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, dit Verdrag hebben ondertekend.

Within two (2) months after his arrival in Vietnam, a returnee, in consultation with the IOM and Vietnam, may opt to change the assistance category initially chosen for another assistance category. The amounts of financial assistance already received under the category initially chosen shall be taken into account.

4. The Ministry of Labour, Invalid and Social Affairs of Vietnam and the IOM shall cooperate in implementing the reintegration programme, in particular with regard to job placement, job training and counseling in legal, administrative, health and housing matters.

5. After the first twenty (20) Vietnamese citizens have been interviewed and are in possession of the proper laissez-passers, the Netherlands authorities shall finance for the implementation of the programme referred to in paragraph 2 of this Article:

- one international IOM staff member to implement the programme in Hanoi;
- two local IOM staff members to assist in administration;
- three officials of the Ministry of Labour, Invalid and Social Affairs as experts in job placement and training, self-employment and general public services;
- one local secretary;
- equipment and other expenses to be specified in a specific arrangement as referred to in Article 6 of this Agreement.

#### Article 6

The Parties and the IOM may agree upon specific arrangements for the operational modalities of the repatriation of the persons referred to in Article 3 of this Agreement.

#### Article 7

As regards the Kingdom of the Netherlands the present Agreement shall apply only to the territory of the Kingdom in Europe.

#### Article 8

This Agreement shall be applied provisionally as from the date of its signature, and shall enter into force on the first day of the second month following the date on which both Parties have notified each other that the constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

GEDAAN in tweevoud te Hanoi, op 9 juni 1994, in de Nederlandse, de Vietnamese en de Engelse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek. Bij verschil van interpretatie is de Engelse tekst doorslaggevend.

*Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden:*

(w.g.) D. A. V. E. ADER

*Voor de Regering van de Socialistische Republiek Vietnam:*

(w.g.) TRAN VAN THINH

---

DONE in duplicate in Hanoi, on 9 Juni 1994, in the Netherlands, Vietnamese and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation the English text will prevail.

*For the Government of the Kingdom of the Netherlands:*  
(sd.) D. A. V. E. ADER

*For the Government of the Socialist Republic of Vietnam:*  
(sd.) TRAN VAN THINH

---

( Dự thảo )

**THỎA THUẬN**

GIỮA

CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM  
VÀ CHÍNH PHỦ VƯƠNG QUỐC HÀ LAN  
VỀ NHỮNG CÔNG DÂN VIỆT NAM  
RỜI CỘNG HOÀ LIÊN BANG SÉC  
VÀ XLOVAKIA TRƯỚC BÂY SANG HÀ LAN

\*\*\*\*\*

Chính phủ nước Cộng hoà Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam, sau đây gọi là "Việt Nam", và

Chính phủ Vương quốc Hà lan, sau đây gọi là "Hà lan",

Sau đây cả hai đều được gọi là "các Bên"

Khẳng định mối quan hệ hữu nghị giữa hai nước ;

Lưu ý đến những điều đã được thoả thuận tại Hội nghị quốc tế về tị nạn Đồng Dương năm 1989 và các cuộc họp sau đó của Ủy Ban điều hành của Chương trình hành động toàn diện (CPA) cho người tị nạn Đồng Dương ;

Quyết tâm tiếp tục ủng hộ việc thực hiện đầy đủ Chương trình hành động toàn diện cho người tị nạn Đồng Dương và Chương trình tái hoà nhập của Cộng đồng Châu Âu và Cao uỷ Liên Hợp quốc về người tị nạn ;

Thừa nhận rằng Việt Nam đang đảm đương nhiệm vụ tái hoà nhập công dân Việt Nam trở về đất nước với số lượng ngày càng tăng;

Mong muốn tìm ra cơ chế thích hợp để giải quyết vấn đề công dân Việt Nam ở Hà Lan, trước kia làm việc tại Cộng hoà Liên bang Séc và Xlôvakia trước đây theo Hiệp định giữa Cộng hoà Xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Cộng hoà Liên bang Séc và Xlôvakia;

Bã thoả thuận như sau :

### Điều 1

1. Thỏa thuận này sẽ được áp dụng đối với những công dân Việt Nam hiện đang ở Hà Lan sau khi rời khỏi Cộng hoà Liên bang Séc và Xlôvakia trước đây, nơi họ làm việc theo Hiệp định giữa Cộng hoà Xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Cộng hoà Liên bang Séc và Xlôvakia, đã gửi đơn xin tạm trú hoặc định cư tại Hà Lan trước ngày 1 tháng Tám năm 1993.

2. Thỏa thuận này cũng được áp dụng đối với những công dân Việt Nam đã làm việc ở các nước Đông và Trung Âu và xin tạm trú hoặc định cư tại Hà Lan trước ngày 1 tháng Tám năm 1993. Trong trường hợp này thì cụm từ "Cộng hoà Séc hoặc Cộng hoà Xlôvakia" nói tại Thỏa thuận này sẽ được thay bằng tên của nước thích hợp.

### Điều 2

1) Hà Lan sẽ xem xét và giải quyết nguyện vọng của những công dân Việt Nam nói tại Điều 1 của Thỏa thuận này, đã có việc làm ổn định và đang ở Hà Lan mong muốn được tiếp tục ở lại thường trú.

2) Đối với những công dân Việt Nam hiện đang ở Hà Lan có nguyện vọng mong muốn quay trở về Cộng hoà Séc hoặc Cộng hoà Xlôvakia, Hà Lan sẽ cố gắng thuyết phục nhà chức trách các nước này nhận họ trở lại.

3) Đối với những công dân Việt Nam hiện đang ở Hà Lan có nguyện vọng mong muốn đi một nước thứ ba để đoàn tụ gia đình hoặc tái định cư, Hà Lan sẽ tạo mọi điều kiện thuận lợi để giúp họ thực hiện nguyện vọng này trong thời gian không quá sáu (6) tháng sau khi Thỏa thuận này được ký kết.

### Điều 3

1) Những công dân Việt Nam nói tại Điều 1 nhưng không phải là đối tượng áp dụng của Điều 2 của Thỏa thuận này, và đơn xin hưởng quy chế tị nạn hoặc định cư của họ đã được xem xét một cách thích đáng nhưng bị phía Hà Lan từ chối sẽ trở về Việt Nam, tốt nhất trên cơ sở tự nguyện, trong nhân phẩm, trật tự và an toàn phù hợp với luật quốc gia và quốc tế và sẽ được Việt Nam

chấp nhận. Việt Nam sẽ không có bất kỳ một biện pháp phân biệt hay trừng phạt nào áp dụng đối với việc ra đi bất hợp pháp của họ và/hoặc việc vi phạm hợp đồng lao động giữa Cộng hoà Liên bang Séc và Xlôvakia với Việt Nam.

2) Hai Bên đồng ý mời Cao Ủy Liên hợp quốc về người tị nạn (UNHCR) giúp đỡ trong việc giám sát thực hiện Thỏa thuận này. Hai Bên đồng ý cung cấp cho UNHCR danh sách và địa chỉ của tất cả những người hồi hương, và những người hồi hương sẽ được thông báo địa chỉ của Cơ quan UNHCR ở Việt Nam.

#### Điều 4

1) Hà Lan sẽ có mọi thu xếp cần thiết kể cả hỗ trợ tài chính để tạo điều kiện cho Việt Nam phỏng vấn những người hồi hương trước khi họ trở về.

2) Hà Lan sẽ chịu mọi chi phí liên quan trực tiếp đến việc hồi hương (chuyên chở, tiếp nhận và tái hoà nhập) những công dân Việt Nam nói tại Điều 3 khoản 1 Thỏa thuận này.

3) Trong một thời gian hợp lý, Việt Nam sẽ cấp giấy thông hành (laissez-passer) thích hợp cho những công dân Việt Nam sẽ được hồi hương.

4) Hà Lan sẽ thông qua Tổ chức Di cư quốc tế (sau đây viết là IOM) trao hồ sơ sức khoẻ của những người được hồi hương cho Việt Nam, sẽ thực hiện việc hồi hương và tạo điều kiện cho họ tái hoà nhập vào thị trường lao động với sự hợp tác của các cơ quan có thẩm quyền của Việt Nam.

#### Điều 5

1) Mục đích của chương trình tái hoà nhập dành cho các công dân Việt Nam nói tại Điều 3 của Thỏa thuận này, trở về tự nguyện, là nhằm tạo điều kiện cho việc hồi hương và tái hoà nhập vào thị trường lao động Việt Nam thông qua sắp xếp việc làm, đào tạo nghề nghiệp hoặc thành lập các doanh nghiệp nhỏ.

2) Trong thời gian thực hiện chương trình ở Việt Nam các cá nhân chọn chương trình này sẽ thông qua IOM nhận được sự giúp đỡ tài chính dưới đây:

Trong trường hợp sắp xếp việc làm :

- Trợ cấp hàng tháng 50 US\$/người cho thời gian mười hai (12) tháng để người hồi hương có thể tự trang trải chi phí cuộc sống ban đầu trong giai đoạn này;

Trong trường hợp đào tạo nghề nghiệp :

- Trợ cấp hàng tháng 50 US\$/người cho thời gian mười hai (12) tháng để người hồi hương có thể tự trang trải chi phí cuộc sống ban đầu trong giai đoạn này; và

- Trợ cấp 100 US\$/người để trang trải những chi phí cho việc đào tạo nghề nghiệp;

Trong trường hợp tự tạo việc làm :

- Trợ cấp tối đa 2.000 US\$/người, tùy theo nhu cầu, để tạo điều kiện cho người hồi hương khởi đầu công việc kinh doanh; và

- Trợ cấp hàng tháng 50 US\$/người cho thời gian mười hai (12) tháng để trang trải chi phí cuộc sống ban đầu trong giai đoạn này.

3) Các cơ quan có thẩm quyền của Hà Lan sẽ hợp tác với IOM và Việt Nam để quyết định loại trợ giúp nào mà công dân Việt Nam có đủ tiêu chuẩn được hưởng sau khi đã tham khảo ý kiến với các cá nhân có liên quan trước khi họ về Việt Nam và sau khi họ đã được phỏng vấn để xác định trình độ học vấn và tay nghề của họ cũng như dự định của họ về công việc ở Việt Nam trong tương lai.

Trong vòng hai (2) tháng sau khi trở về Việt Nam, người hồi hương có thể quyết định đối loại trợ giúp được lựa chọn lúc đầu bằng loại trợ giúp khác với sự tham khảo ý kiến với IOM và Việt Nam. Tổng số tài trợ đã nhận được theo loại trợ giúp được chọn lúc đầu sẽ được tính đến.

4) Bộ Lao động - Thương binh và Xã hội của Việt Nam và IOM sẽ hợp tác với nhau để thực hiện chương trình tái hoà nhập, đặc biệt liên quan đến việc sắp xếp việc làm, đào tạo nghề nghiệp và tư vấn về những vấn đề pháp lý, hành chính, y tế và nhà ở.

5) Sau khi hai mươi (20) công dân Việt Nam đầu tiên được phỏng vấn và đã có giấy thông hành (laissez-passer) thích hợp, Hà Lan sẽ tài trợ để thực hiện chương trình nói tại khoản 2 của Điều này cho :

- Một nhân viên quốc tế của IOM để thực hiện chương trình tại Hà Nội;
- Hai nhân viên người địa phương của IOM để giúp đỡ về mặt hành chính;
- Ba quan chức của Bộ Lao động - Thương binh và Xã hội làm chuyên gia hướng dẫn tư vấn việc sắp xếp việc làm, đào tạo nghề nghiệp, tự tạo việc làm và những dịch vụ công cộng;
- Một thư ký người địa phương;
- Trang thiết bị và những chi phí khác sẽ được xác định bằng một dàn xếp riêng nói tại Điều 6 của Thỏa thuận này.

#### Điều 6

Hai bên và IOM có thể thoả thuận về những dàn xếp riêng về các thể thức hoạt động cho việc hồi hương những người nói tại Điều 3 của Thỏa thuận này.

#### Điều 7

Về phía Vương quốc Hà Lan, Thỏa thuận này chỉ áp dụng trên lãnh thổ của Vương quốc Hà Lan tại Châu Âu.

**Điều 8**

Thoả thuận này sẽ được áp dụng tạm thời kể từ ngày ký và sẽ có hiệu lực vào ngày đầu tiên của tháng thứ hai sau khi hai Bên đã thông báo cho nhau đã hoàn tất mọi thủ tục pháp lý cần thiết để Thoả thuận này có hiệu lực.

**D. PARLEMENT**

Het Verdrag behoeft ingevolge artikel 91 van de Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal, alvorens het Koninkrijk aan het Verdrag kan worden gebonden.

**G. INWERKINGTREDING**

De bepalingen van het Verdrag zullen ingevolge artikel 8 in werking treden op de eerste dag van de tweede maand volgend op de dag waarop de Partijen elkaar ervan in kennis hebben gesteld dat aan de grondwettelijke vereisten voor de inwerkingtreding van het Verdrag is voldaan.

Het Verdrag wordt ingevolge dezelfde bepaling voorlopig toegepast vanaf 9 juni 1994.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal het Verdrag ingevolge artikel 7 alleen voor Nederland gelden.

**J. GEGEVENS**

Het Bureau van de Hoge Commissaris van de VN voor vluchtelingen (UNHCR), welke Commissaris wordt genoemd in artikel 3 van het onderhavige Verdrag, is opgericht bij resolutie 428 (V) van de Algemene Vergadering van de Verenigde Naties van 14 december 1950.

De Internationale Organisatie voor Migratie, welke genoemd wordt in artikel 4 van het onderhavige Verdrag is voortgekomen uit de Inter-gouvernementele Commissie voor Europese Migratie. Van het op 19 oktober 1953 te Venetië tot stand gekomen en op 20 mei 1987 gewijzigde Statuut van de Organisatie zijn tekst en vertaling geplaatst in *Trb.* 1988, 21; zie ook *Trb.* 1990, 1.

In overeenstemming met artikel 5, tweede zin, van de Rijkswet van 22 juni 1961 (*Stb.* 207), houdende regeling inzake de bekendmaking van internationale overeenkomsten en van besluiten van volkenrechtelijke organisaties, heeft de Minister van Buitenlandse Zaken bepaald dat het

onderhavige Verdrag in Nederland bekend zal zijn gemaakt op de dag van uitgifte van dit Tractatenblad.

Uitgegeven de *negende* juni 1994.

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*

P. H. KOOIJMANS